

محرم / جهت استفاده رسمی

مسودهٔ تعدیل شدهٔ پیشنهادی فنلند تاریخ 22.02.2013

## موافقتنامهٔ همکاری

میان

جمهوری اسلامی افغانستان

و جمهوری فنلند

دولت های جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فنلند ( که  
منبعد به آنها طرفین خطاب میشود)،

بر مبنای اصول مندرج در منشور ملل متحد؛

با تأکید مجدد بر تعهدشان به صلح، دموکراسی، احترام به  
حقوق بشر و حاکمیت قانون؛

با درک ضرورت به همکاری های متداوم میان جمهوری اسلامی  
افغانستان و همکاران منطقوی و بین المللی آن به منظور  
دستیابی به هدف افغانستان امن و با ثبات در یک منطقهٔ  
امن و باثبات؛

با تصریح مجدد بر تعهدات انجام شده مشترک از سوی طرفین  
در یک سلسله از کنفرانس های بین المللی به شمول  
کنفرانس بن در ماه دسمبر سال 2011، اجلاس سران شیکاگو در  
ماه می 2012، و کنفرانس توکیو در ماه جولای سال 2012؛

با درک سنت دوستی و همکاری میان طرفین، و با تأکید بر  
تعهدات شان به توسعهٔ همکاری های درازمدت؛

با تأکید مجدد بر تعهد به احترام به اصول کلی حقوق بین  
المللی به شمول حاکمیت ملی، استقلال، و تمامیت ارضی؛ و

با درک اینکه ثبات پایدار در افغانستان وابسته به  
انکشاف سیاسی، اقتصادی و اجتماعی بوده، و همکاری های  
منطقوی نیز در ایجاد یک محیط مناسب برای ثبات و رشد  
اقتصادی افغانستان از اهمیت بسزایی برخوردار میباشد؛

متعاقباً، بر مبنای احترام متقابل میان دو کشور حاکم و  
منافع مشترک شان، توافق نموده اند تا یک سند همکاری  
استراتژییک درازمدت راکه در برگیرندهٔ عرصه های آتی  
میباشد، منعقد سازند:

## ماده اول

### همکاری های سیاسی و امنیتی

1. طرفین بر ضرورت تبادلۀ نظرات و ایجاد طرزالعمل های مشارکتی در قسمت مسائل نگران کننده مشترک تأکید می ورزند.
2. دولت فنلند، با درک اینکه ثبات پایدار در افغانستان تنها از طریق یک پروسه سیاسی جامع و همه شمول که در برگیرنده تمام افغانها باشد به دست خواهد آمد، به حمایت از تلاشهای دولت افغانستان در راه دستیابی به صلح از طریق یک پروسه سیاسی جامع و همه شمول که در برگیرنده تمام افغانها باشد ادامه خواهد داد. دولت فنلند از تلاشهای شورای عالی صلح در این رابطه حمایت خواهد نمود. طرفین توافق مینمایند که این پروسه سیاسی باید تحت رهبری و مالکیت افغانها و بر مبنای اصول قانون اساسی افغانستان به شمول نورم های حقوق بشر که حقوق زنان را تضمین مینماید، استوار باشد.
3. طرفین مجدداً بر تعهدشان به قوانین بین الملل و حل و فصل مسالمت آمیز منازعات بین کشوری تأکید مینمایند. آنها در عزم شان در جلوگیری از تهدیدات تروریسم و افراط گرایی خشونت آمیز در افغانستان و فراتر از آن با یکدیگر متحد میباشند.
4. طرفین اهمیت مساعدت های بین المللی به منظور بهبود امنیت در افغانستان را درک مینمایند. آنها بر ضرورت ادامه تلاش ها برای ایجاد نیرو های امنیتی ملی مسلکی و پایدار که درمطابقت با قانون اساسی افغانستان عمل نموده، و به معیارات حقوق بین المللی احترام بگذارند، توافق دارند. دولت فنلند به حمایت از این پروسه از طریق ساختار های بین المللی که به این منظور ایجاد شده اند، ادامه خواهد داد. دولت فنلند در مطابقت با تعهداتش در اجلاس سران ناتو و ایساف در شیکاگو در ماه می سال 2012، مساعدت های مالی خویش را به منظور انکشاف نیروهای امنیتی ملی افغانستان فراهم خواهد ساخت.

## ماده دوم

## همکاری های انکشافی

1. به موجب تعهدات متقابلی که در کنفرانس های کابل، بن و توکیو صورت گرفته است، طرفین در همکاری های انکشافی میان خویش تلاش خواهند نمود تا دموکراسی را در افغانستان تقویت نموده، حکومتداری خوب و اصل حاکمیت قانون را از جمله، از طریق توسعه حکومتداری منطقوی و محلی، بهبود شرایط برای فعالیت های اقتصادی افغانستان و رشد اقتصادی مشارکتی و همچنین استفاده پایدار از منابع طبیعی، ترویج دهند. مسائل مرتبط با حقوق بشر، مساوات، تعلیم و به خصوص تعلیم دختران، در رأس آجندا قرار دارند. هدف نهایی، دستیابی به جامعه ای است که در آن تمام افغانها بتوانند یک کشور بهتر، امن تر و شگوفاتر را بنا نهند.
2. دولت فنلند در مطابقت با تعهداتش در توکیو، دولت افغانستان را در دراز مدت بعد از سال 2014 و در دهه تحول از طریق فراهم سازی مساعدت های انکشافی که مشروط به منظوری پارلمان میباشد، حمایت خواهد نمود. تعهدات دولت فنلند مشروط به پیشرفت در تطبیق کامل تعهدات صورت گرفته از سوی دولت افغانستان در کنفرانس های کابل، بن و توکیو، آنگونه که در چهارچوب حسابدگی متقابل توکیو بیان گردیده است، میباشد.
3. دولت فنلند در مطابقت با تعهدات کنفرانس کابل به حمایت از اولویت های انکشافی دولت افغانستان و در مطابقت با اعلامیه توکیو، حداقل 50% از مساعدت هایش را به بودجه ملی فراهم خواهد ساخت و قسمت اعظم از کمک هایش را از طریق صندوق های وجهی با دونه های متعدد، انتقال خواهد داد. دولت فنلند همچنان 80% از کمک هایش را با برنامه های ملی دارای اولویت (NPPs) همسو خواهد ساخت و کمک هایش را در مطابقت با پالیسی مدیریت کمک های افغانستان (2013) به گونه ای فراهم می سازد تا مؤثریت بیشتر داشته باشد.
4. دولت فنلند به انتقال بخشی از کمک هایش از طریق سازمان های غیر دولتی ادامه خواهد داد و خود را به ادامه فراهم سازی سطح قابل توجهی از کمک های بشری متعهد میسازد.

5. سایر عرصه های همکاری های انکشافی از طریق یک یاد داشت تفاهم جداگانه شناسایی خواهد شد.

## ماده سوم

### حکومتداری و حاکمیت قانون

1. طرفین مجدداً بر تعهدشان به اهداف و اصول مندرج در پروسه کابل و استراتیژی انکشاف ملی افغانستان در مورد مسائلی همچون حکومتداری خوب و مبارزه با فساد، تأکید می نمایند. طرفین بر ضرورت افغانستان به انکشاف نهادهای قوی، شفاف و مسئول به سطح ملی و هم به سطح محلی تأکید مینمایند.

2. طرفین مجدداً بر تعهدشان به دموکراسی و حقوق بشر که در بر گیرنده آزادی بیان و به ترویج حقوق زنان به هدف حصول اطمینان از اینکه آنها از موقف مساویانه ای همچون حق تحصیل، حق کار و حق اشتراک در زندگی اجتماعی، سیاسی و فرهنگی در جامعه برخوردار میباشد، تأکید مینمایند. طرفین همچنان بر تطبیق کنوانسیون محو سایر اشکال تبعیض علیه زنان (CEDAW) و قطعنامه های شورای امنیت ملل متحد در خصوص زنان، صلح و امنیت (1325، 1820، 1888، 1889، 1960) متعهد باقی می مانند. طرفین به اساس اعتماد و همکاری دوجانبه روی همکاری های متقابل در خصوص قطعنامه های متذکره شورای امنیت ملل متحد توافق به عمل آورده اند. یک یادداشت تفاهم در ماه جون 2011 میان طرفین به امضاء رسید و در سوم سپتمبر سال 2012 تجدید گردید.

3. افغانستان مجدداً بر تعهد قاطع خویش به یک حکومت دموکراتیک، همه شمول و کثرت گرا که در بر گیرنده انتخابات همه شمول و شفاف با یک نتیجه مشروع میباشد، تأکید مینماید. افغانستان با تأکید مجدد بر تعهدات خویش در کنفرانس بن 2011، پروسه انتخاباتی خویش را تقویت نموده و بهبود خواهد بخشید.

4. دولت فنلند از تلاش های افغانستان در راستای اصلاحات، نهاد سازی و ارائه خدمات اساسی حمایت نموده و منجیث یک همکار درازمدت، قابل اعتماد و پایدار باقی میماند. دولت فنلند همچنان از ابتکارات در راستای تقویت نقش زنان و جوانان در جامعه بخصوص در مورد سهم گیری شان در پروسه

های تصمیم‌گیری سیاسی و فعالیت‌های اقتصادی پشتیبانی خواهد نمود.

5. طرفین درک مینمایند که یک افغانستان با ثبات و امن و مبتنی به حاکمیت قانون نیازمند یک نیروی پولیس کارآمد و حسابده میباشد که بتواند نیازهای بنیادی امنیتی مردم افغانستان را مرفوع سازد. دولت افغانستان خود را به ادامه تلاش‌هایش در راستای ایجاد یک چنین پولیس متعهد میسازد. دولت فنلند به پشتیبانی خویش از این پروژه از طریق انتقال برخی از کمک‌های ملکی خویش به افغانستان توسط صندوق وجهی نظم و قانون در افغانستان (LOTFA) که توسط پروگرام انکشافی ملل متحد اداره میشود، ادامه میدهد.

## ماده چهارم

### همکاری‌های اقتصادی

1. طرفین درک مینمایند که پیشرفت‌های اقتصادی، ایجاد مشاغل و از میان برداشتن فقر پیش شرط‌هایی برای یک افغانستان با ثبات و امن محسوب میگردند. بدین منظور، طرفین جهت بهبود شرایط برای سرمایه‌گذاری و رشد اقتصادی مشارکتی در افغانستان همکاری خواهند نمود. دولت افغانستان آگاه است که این کار نیازمند ایجاد یک محیط مساعد برای سرمایه‌گذاری خارجی بشمول چهارچوب‌های مؤثر و مناسب حقوقی، افزایش عایدات مالیاتی و مدیریت درست اقتصادی و مالی اقتصاد کشور و همچنان انکشاف زیربنا و امنیت بهتر میباشد. دولت اقدامات مناسبی را بدین منظور اتخاذ خواهد نمود.

2. دولت فنلند در راستای ترویج توسعه پایدار کمک خواهد نمود و تلاش می‌نماید تا از ظرفیت دولت افغانستان در راستای توسعه پایدار منابع طبیعی افغانستان به نفع مردم این کشور حمایت نماید. طرفین توافق می‌نمایند تا همکاری و ظرفیت‌سازی در عرصه استخراج، انکشاف، پروسس و بازاریابی منابع طبیعی را تقویت نمایند.

3. عرصه های دیگر همکاری های اقتصادی از طریق یک یادداشت تفاهم جداگانه مورد شناسایی و تطبیق قرار خواهد گرفت.

## ماده پنجم

### همکاری های منطقی

1. طرفین درک مینمایند که دستیابی به یک افغانستان با ثبات و امن به یک چهار چوب مساعد منطقی نیاز دارد. بنابر آنها توافق می نمایند تا همکاری های منطقی را توسعه دهند و نقش افغانستان را در نهاد ها، پروسه ها و مجامع منطقی ارتقاء بخشند.

2. طرفین مشترکاً توافق نظر دارند که پروسه استانبول یک ابتکار خیلی مهم در زمینه اعتماد سازی و توسعه همکاری میان افغانستان و همسایه های نزدیک و دور آن میباشد. در این زمینه، آنها از نتایج کنفرانس وزرای قلب آسیا که در 14 جون 2012 در کابل برگزار شد استقبال نموده و توافق می نمایند که پروسه استانبول باید اساساً توسط کشور هایی که مستقیماً در آن دخیل اند به پیش برده شود. به این ترتیب آنها از کشور های قلب آسیا می خواهند که وارد یک همکاری جامع منطقی به اساس اصول توافق شده در استانبول (در نوامبر 2011) گردند. دولت فنلند از پیشرفت پروسه استانبول پشتیبانی خواهد نمود.

## ماده ششم

### مهاجرت

1. طرفین در همکاری با همدیگر در راستای مبارزه با قاچاق انسان کار خواهند نمود. طرفین به سهم خویش در امر همکاری نزدیک به هدف جلوگیری از مهاجرت های غیر قانونی و حضور فیزیکی غیر قانونی افراد با تابعیت افغانی و فنلندی در قلمرو جانب دیگر ادامه خواهند داد و برگشت چنین اشخاصی را به کشور های اصلی شان تسهیل خواهند بخشید. به این منظور طرفین عزم دارند تا بر روی یک یادداشت تفاهم که در بر گیرنده جزئیات مفصل ترتیبات مربوط به بازگشت باشد به نتیجه برسند.

## ماده هفتم

### احکام نهایی

1. این موافقتنامه الی 31 دسمبر 2017 و یا تا هنگام فسخ کتبی توسط یکی از طرف ها و یا تعویض آن با یک موافقتنامه همکاری دیگر مدار اعتبار خواهد بود. طرفین حد اقل سال یک بار در سطح مقامات ارشد باهم ملاقات خواهند نمود تا از تطبیق این موافقتنامه ارزیابی بعمل آورند.

2. میزان و اهداف کمک های انکشافی دوجانبه فنلند در فواصل زمانی منظم مورد بازنگری قرار خواهند گرفت. یک چنین بازنگری باید متکی به یک ارزیابی از پیشرفت پیرامون تطبیق تعهداتی باشد که توسط طرفین همچون تعهدات دولت افغانستان در راستای حکومتداری خوب، شفافیت، حقوق بشر، توسعه دموکراسی و حاکمیت قانون. پذیرفته شده اند. این موافقتنامه در مدت 30 روز بعد از امضای آن از سوی هر دو طرف مرعی الاجراء خواهد بود.

با تصدیق مراتب فوق، امضاء کننده گان دارای صلاحیت، این موافقتنامه را امضاء نمودند.

این سند در ..... به تاریخ ..... در طی دو نقل، به لسان های دری، پشتو، فنلندی و انگلیسی ترتیب گردید. هر چهار متن دارای اعتبار یکسان میباشد. در صورت تفاسیر متفاوت، متن انگلیسی ارجحیت خواهد داشت.

---

از جانب دولت جمهوری اسلامی افغانستان  
از جانب دولت جمهوری فنلند